



lafiti

JELENJI OTOCI

DEER ISLANDS

HIRSCHE INSELN

ISOLE DI CERVO



Turistička zajednica
grada Dubrovnika
Dubrovnik
Tourist Board



Grad Dubrovnik



ELAFITSKI OTOCI

Zapadno od Dubrovnika smješten je arhipelag od trinaest većih i manjih otoka, otočića i škoja poznat pod jedinstvenim nazivom Elafiti. Ime Elafiti potječe od grčke riječi elafos što znači jelen, a oblik Elafitskog arhipelaga podsjeća na jelenje rogove. Tri naseljena otoka vrlo blizu Grada su Koločep ili Kalamota (kako ga zovu sami njegovi stanovnici), Lopud i Šipan.

Niska ovih otoka štiti kopno dubrovačkog priobalja od pučinskih valova. Stjenovita južna strana arhipelaga svojom ljepotom oduzima dah, dok sjeverna počiva u mirnim vodama Koločepskog kanala.

Poput prirodnog parka, elafitski otoci nude darove za oči i dušu svakom putniku-namjerniku željom mira i odmora. Bez prometne vreve, okruženi tirkizno plavim čistim morem, nude uživanje u šetnjama šumskim putovima, ljenčarenju na pješčanim i kamenim plažama, degustaciji svježih morskih plodova u restoranima i konobama. Na Elafitima ćete pronaći brojne stare crkvice, dvorce, vile, kule i utvrde iz davnih vremena koje svjedoče o bogatoj i burnoj prošlosti otočja dubrovačke vlastele, pomoraca i kapetana, ribara, koraljara i težaka.

Na to vas podsjeća svaki korak i svaki udah.

Više je jednostavnih načina dolaska na Elafite koji su od Dubrovnika udaljeni tek 4 – 8 Nm. Brojni izletnički brodovi nude jednodnevna krstarenja oko Elafita dok ih redovna brodska linija povezuje s Dubrovnikom više puta dnevno.

Želite li doživjeti Mediteran kakav je nekad bio, a istovremeno uživati u suvremenoj ponudi, neizostavno morate posjetiti ove prekrasne otoke. Uživajte li u osami, ribarenju, ronjenju, veslanju ili više volite letjeti padobranom, voziti vodeni skuter, bicikl... dođite na Elafite, otoke koji su u potpunom skladu s prirodom i uživajte upijajući mirise mora i borovih šuma pomiješanih s mirisima vinograda i maslinika.

THE ELAFITI ISLANDS

West of Dubrovnik, there is an archipelago of thirteen large and small islands and islets known under the common name of the Elaphiti. Three of them are inhabited and situated very close to the city. Their names are Koločep or Kalamota (as it is called by its inhabitants), Lopud and Šipan.

The unique arrangement, which is formed from these three islands, protects the Dubrovnik coast from offshore waves. The rocky southern part of the archipelago is breathtaking for its beauty, while the northern one rests in the calm waters of the Koločep Channel.

Just like a nature park, the Elaphiti Islands give pleasure to the eyes and soul of every traveller seeking peace and relaxation. On these islands, without traffic, and surrounded by a turquoise blue sea, you can enjoy a walk through the forest paths, rest on sandy and stone beaches, and taste fresh seafood in restaurants and taverns. Here you will find numerous old churches, castles, villas, towers and fortresses from ancient times, which testify to their rich and turbulent past. These were the islands of Dubrovnik aristocrats, sailors and captains, fishermen, coral divers and farmers. You are reminded of that with every step and breath you take.

There are many simple ways of getting to these islands that lie a mere 4 – 8 nautical miles away from Dubrovnik. Many excursion boats offer a one-day cruise around the Elaphiti, while a regular boat line makes the islands available from Dubrovnik several times a day.

If you really want to see the Mediterranean as it once was, while still enjoying the benefits, comfort and safety of modern times, you simply must visit the Elaphiti. If you enjoy solitude, fishing, diving, rowing or if you prefer flying a parachute, riding a jet ski, biking and more, come to the Elaphiti, the islands that are in complete harmony with nature. Enjoy soaking up the smells of the sea and pine forests mixed with scents of vineyards and olive groves.



DIE ELAPHITEN

Westlich von Dubrovnik, gibt es ein Archipel aus dreizehn großen und kleinen Inseln und Inselchen unter dem gemeinsamen Namen von Elaphiti bekannt. Drei von ihnen sind bewohnt und liegen sehr nah an der Stadt. Ihre Namen sind Koločep oder Kalamota (wie es von seinen Bewohnern genannt wird), Lopud und Šipan.

Die einzigartige Anordnung, die von diesen drei Inseln gebildet wird, schützt die Küste Dubrovnik von den Wellen auf offener See. Der felsige südliche Teil des Archipels ist atemberaubend für seine Schönheit, während die nördliche in den ruhigen Gewässern des Koločep Kanals ruht.

Genau wie ein Naturpark, geben die Elaphiti Freude für die Augen und die Seele eines jeden Reisenden, der Ruhe und Entspannung sucht. Auf diesen Inseln, ohne Verkehr, und von einem türkisblauen Meer umgeben, genießen Sie einen Spaziergang durch die Waldwege, Erholung auf Sand- und Stein-Strände und Geschmack der frischen Meeresfrüchte in Restaurants und Tavernen. Hier finden Sie zahlreiche alte Kirchen, Schlösser, Villen, Türme und Festungen aus alten Zeiten, die ihre reiche und bewegte Vergangenheit zeugen. Dies waren die Inseln der Dubrovniker Aristokraten, Matrosen und Kapitäne, Fischer, Korallen-Taucher und Landwirte. Sie werden mit jedem Schritt und Atemzug daran erinnert.

Es gibt viele einfache Möglichkeiten, zu diesen Inseln zu gelangen, die bloß 4 - 8 nautische Meilen entfernt von Dubrovnik liegen. Viele Ausflugsschiffe bieten eine Ein-Tages-Kreuzfahrt rund um die Elaphiti, während eine regelmäßige Schiffsverbindung die Inseln ab Dubrovnik mehrmals am Tag erreichbar macht.

Wenn Sie wirklich wollen, das Mittelmeer sehen, wie es einmal war, aber dennoch mit den Leistungen, Komfort und Sicherheit der Neuzeit, müssen Sie einfach die Elaphiti besuchen. Wenn Sie die Einsamkeit, Angeln, Tauchen, Rudern genießen oder wenn Sie einen Fallschirm fliegen, Reiten auf einem Jet-Ski, Radfahren und mehr bevorzugen, kommen Sie zu Elaphiti, die Inseln, die in völliger Harmonie mit der Natur sind. Genießen Sie das Einweichen in die Gerüche des Meeres und der Kiefernwälder mit Düften von Weinbergen und Olivenhainen gemischt.



LE ISOLE ELAFITI

Vicino a Dubrovnik c'è un arcipelago di tredici isole ed isolette grandi e piccole note sotto il nome di Elafiti. Particolarmente interessanti sono tre isole abitate Koločep o Kalamota (come viene chiamato dai suoi abitanti), Lopud e Šipan.

Le tre isole formano una serie e proteggono la costa di Dubrovnik dalle onde del mare aperto. L'aspetto delle loro scogliere meridionali volte ai venti vi lascerà senza fiato, mentre il lato nord riposa nelle acque calme del Canale di Koločep.

Queste isole, essendo un parco naturale, offrono doni per gli occhi e l'anima di ogni viaggiatore in cerca di pace e relax. Su queste isole senza rumore di traffico, circondate dal mare cristallino, si può godere una passeggiata per i sentieri della foresta, giacere sulle spiagge sabbiose e rocciose, assaggiare frutti di mare nei ristoranti e taverne. Su queste isole si trova un certo numero di chiese antiche, castelli, ville, torri e fortezze da tempi antichi che testimoniano il proprio passato ricco e turbolento delle isole degli aristocratici di Dubrovnik, marinai e capitani, pescatori, pescatori di corallo e agricoltori. Ve lo ricorda ogni

passo e ogni respiro.

Ci sono tanti modi semplici per raggiungere queste isole che si trovano a sole 4-8 miglia nautiche da Dubrovnik. Numerose navi offrono gite giornaliere intorno alle Elafiti mentre la linea regolare di trasporto marittimo le collega con Dubrovnik più volte al giorno.

Se volete veramente vivere il Mediterraneo di una volta e godervi invece i benefici di comfort e sicurezza dei tempi moderni, dovete senz'altro visitare le Elafiti. Se vi piace la solitudine, la pesca, le immersioni, le gite in barca o preferite volare in paracadute, guidare un jet ski, andare in bicicletta ... Le Elafiti vi offrono tutto in armonia completa con la natura e con la possibilità di godersi i profumi dei boschi di pino mescolati con profumi di vigneti ed oliveti.

KOLOČEP (KALAMOTA)

Na najbližem elafitskom otoku smjestila su se dva naselja - Gornje Čelo na istočnoj strani i Donje Čelo na zapadnoj, povezana predivnom šetnicom, omeđenom starim suhozidima, koja prolazi kroz hladovite maslinike i voćnjake. Uz glavni put postoje i šumske staze kojima je moguće, kroz hladovinu borovih krošnji, ugodnom šetnjom stići do svih skrivenih uvala i južnih litica okrenutih nepreglednoj pučini. U Donjem Čelu nalaze se restorani, pošta, ambulanta, trgovina i hotel. Lijepa pješčana plaža Igalo u dnu mirne uvale mami na osvježanje u plitkom i toplom moru. Naselje tipične dalmatinske arhitekture okruženo je vrtovima punim šarolikog i mirisnog zimzelenog mediteranskog raslinja. Krenete li u obilazak otoka cestom prema Gornjem Čelu naići ćete na Crkvu Velike Gospe iz 13. stoljeća uz koju se nalazi muzej otvoren za posjetitelje.

Cesta prolazi pored mjesnog groblja Crkvice sv. Nikole iz 11. stoljeća te voćnjake i maslinike kroz koje ćete za tridesetak minuta stići u Gornje Čelo do Crkvice sv. Antuna također iz 11. stoljeća. Ukoliko se spustite u uvalu okrenutu prema Dubrovniku naći ćete se na staroj kamenoj rivi naselja smještenog na najužem dijelu otoka, uz koju su vezane drvene ribarske barke nakrcane mrežama.

Gornje Čelo omiljeno je izletišta Dubrovčana koji uživaju u miru i tišini ometanoj jedino glasanjem zrikavaca. Kratkim stazom prema pučinskoj strani otoka dolazi se do Placeta, pješčane zaravni omeđene borovima i pinijama. Duboko ispod vas strme stijene u pjenu valova sastaju se s modrim dubinama. Borovi i agave upijaju zlato sunca na zalasku dok iznad vas virtuosno prelijeću galebovi i čiope.





KOLOČEP (KALAMOTA)

There are two settlements at the closest and the smallest of the three islands: Gornje Čelo on the east side, and Donje Čelo on the west. They are connected by a wonderful promenade that passes through shady olive groves and orchards and is bounded by old stone walls. In addition to this main road, there are forest paths taking you through the shade of pine trees to all the hidden coves and southern cliffs facing an immense sea. In Donje Čelo, there are restaurants, a post office, a shop and a hotel. The beautiful sandy beach of Igalo at the bottom of a peaceful bay invites you to refresh yourself in the shallow and warm sea. A typical Dalmatian architecture is surrounded by gardens full of Mediterranean plants in all colours and types. If you take the road around the Island to Gornje Čelo, you will come upon the church of the Assumption from the 13th century, along with a museum, both open to visitors. The road passes by the local cemetery and the church of St. Nicholas whose origins date back to the 11th century. After a half an hour walk, surrounded by cherry, pomegranate and apple groves, you arrive at Gornje Čelo and the welcoming façade of the church of St. Anthony, also from the 11th century. If you get down to the bay facing Dubrovnik, you will find yourself on the old stone promenade with wooden fishing boats loaded with fishing nets. There is also a tavern that provides an atmosphere of a distant past. Gornje Čelo is a favourite seaside resort for the citizens of Dubrovnik who enjoy peace and quiet on their vessels, disturbed only by the loud sound of crickets. Placeta, a sandy plateau bordered by pine trees, can be reached by a short path provided by the open seaside of the island. Deep beneath you, steep cliffs blend into blue depths under the waves. Pine trees and agaves absorb the golden sunset, while gulls and swifts fill the sky with their masterful flight above you.



KOLOČEP (KALAMOTA)

Es gibt zwei Siedlungen am nächster und kleinster der drei Inseln: Gornje Čelo auf der Ostseite und Donje Čelo im Westen. Sie sind durch eine schöne Promenade verbunden, die durch schattige Olivenhaine und Obstgärten führen und wird von alten Steinmauern begrenzt. Die Waldwege verzweigen von dieser Hauptstraße, und führen Sie durch Schatten der Pinien, zu allen versteckten Buchten und südlichen Klippen mit Blick auf immenses Meer. In Donje Čelo gibt es Restaurants, ein Postamt, ein Geschäft und ein Hotel. Ein schöner Sandstrand von Igalo an der Unterseite einer ruhigen Bucht lädt Sie in das flache und warme Meer zu erfrischen. Eine typische dalmatinische Architektur ist von Gärten mit mediterranen Pflanzen in allen Farben und Arten umgeben. Wenn Sie von der Straße rund um die Insel zu Gornje Čelo gehen, finden Sie eine Kirche der Himmelfahrt aus dem 13. Jahrhundert, zusammen mit einem Museum für Besucher geöffnet. Die Straße führt durch den örtlichen Friedhof und die Kirche St. Nikolaus aus dem 11. Jahrhundert. Nach einer halben Stunde zu Fuß, von Kirschen-, Granatapfel- und Apfel-Bäumen umgeben, gelangt man zu Gornje Čelo, mit einer schönen Fassaden-Aussicht aus dem 11. Jahrhundert der Kirche von St. Anthony, die Sie begrüßt. Diese Siedlung ist an der schmalsten Stelle der Insel. Wenn Sie unten auf die Bucht vor Dubrovnik kommen, werden Sie sich auf dem alten Stein Promenade mit hölzernen Fischerbooten mit Fischernetzen geladen finden. Es gibt auch eine Taverne, die eine Atmosphäre von einigen entfernten Zeiten bietet. Gornje Čelo ist ein beliebter Badeort der Bürger von Dubrovnik, die den Frieden und die Ruhe auf ihren Schiffen genießen, nur durch das laute Zirpen der Grillen gestört. Placeta, eine sandige Hochebene von Pinien gesäumt, kann durch einen kurzen Weg auf der offenen Meer-Seite der Insel erreicht werden. Tief unter Ihnen steilen Klippen, die blauen Tiefen durch die Wellen treffen. Pinien und Agaven absorbieren den goldenen Sonnenuntergang, während Möwen und Mauersegler den Himmel mit ihren meisterhaften Flug über Sie füllen.





KOLOČEP (KALAMOTA)

Sulla più vicina e più piccola delle tre isole ci sono due villaggi - Gornje Čelo al lato est e Donje Čelo all'ovest. Sono collegati dalla meravigliosa passeggiata delimitata dalle mura in pietra che attraversa oliveti e frutteti ombrosi. Da questa strada principale si distaccano i sentieri con i quali è possibile, passando sotto le ombre dei pini, raggiungere tutte le baie nascoste e le scogliere meridionali di fronte al mare immenso. A Donje Čelo ci sono ristoranti, un ufficio postale, negozi, hotel. La bella spiaggia sabbiosa di Igalo al fondo della baia tranquilla offre frescura nel mare basso. La tipica architettura dalmata è circondata dai giardini ricchi di piante mediterranee di tutti i tipi e colori. Se si fa un giro dell'isola per la strada che porta a Gornje Čelo si arriva alla chiesa di S. Maria Assunta del 13° secolo, accanto alla quale c'è un museo aperto ai visitatori. La strada passa vicino al cimitero locale e la chiesa di San Nicola dell' 11° secolo. Circondati dalle ciliegie, melograni e mele, dopo una passeggiata leggera di mezz'ora arriverete a Gornje Čelo, dove sarete accolti dalla splendida vista sulla facciata della chiesa di S. Antonio, anch' essa dell' 11° secolo. Arrivando nella baia di fronte a Dubrovnik, vi troverete in un antico porto di pietra, situato nella parte più stretta dell'isola, dove sono legati pescherecci di legno carichi di reti. Gornje Čelo è la località balneare preferita degli abitanti di Dubrovnik, che sulle loro navi sopra il fondo sabbioso si godono la pace e la tranquillità disturbata solo dal rumore forte delle cicale. Un breve percorso verso il lato del mare aperto vi porta a Placeta, un altopiano di sabbia circondato da alberi di pino. Nelle profondità sotto voi le scogliere ripide incontrano il fondo marino azzurro. I pini e le agavi assorbono il tramonto d'oro mentre i gabbiani e le rondoni riempiono il cielo con il loro volo magistrale.



LOPUD

Lopud - Insula Media (srednji otok) kako su ga zvali stari Latini, smješten između Koločepa i Šipana, najgušće je naseljen i turistički najrazvijeniji od svih elefantskih otoka. Prilazeći s mora jedinom naselju u širokoj i pitomoj pješčanoj uvali okrenutoj prema zapadu zamjećuje se njegova bogata povijest. Dočekuje vas ponosno zdanje Franjevačkog samostana iz 15. stoljeća koje se nadvilo nad dražesnom lučicom – mandračem prepunim brodicama. Cijelom duljinom uvale prostire se kamena riva – šetnica i žila kucavica Lopuda s nizom kuća prelijepih kamenih fasada u kojima su muzej, hoteli, trgovine, restorani, slastičarnice... Duh je to gradića iz nekih prošlih mirnijih vremena. Bogatoj povijesti svjedoče i brojne vile i ljetnikovci okruženi uređenim parkovima i nasadima tropske vegetacije i agruma. Na otoku se nalazi i velik broj srednjovjekovnih crkvića.

Iznad mjesta nadvila se kula Španjola do koje vodi uređena staza i s koje se pruža predivan pogled na cijeli arhipelag i samo mjesto Lopud.

S druge strane otoka, otkriva se jedna od najljepših pješčanih plaža - uvala na Jadranu - Šunja, koja se smjestila u udolini okruženoj visokim gustim krošnjama borova i pinija. Zaštićena od najčešćeg ljetnog vjetrova – maestrata, pruža mogućnost za cjelodnevno uživanje u suncu i toplom tirkiznom moru. Do uvale, kroz bujnu vegetaciju, vodi uređena staza , pa se do Šunja stiže laganom šetnjom od dvadesetak minuta. Južna strana otoka je jako strma i nepristupačna.

Na Lopudu je najljepši suton. Nestaje vreva dnevnih izletnika i otok se vraća svojim stanovnicima i stalnim gostima. Čini vam se da je vrijeme stalo ili da kreće unatrag.... Lako je zamisliti jedrenjake kako nečujno klize prema obzoru dok ribari odvezuju konopce i spuštaju vesla, a miris starog komina ispunjava osjetila.





LOPUD

Insula Media, the Middle Island, as it was called by the Romans, is situated between Koločep and Šipan. It is the most populated and the most intensively developed island for tourists. One can readily observe its rich history by merely approaching its only village, situated in the quiet, wide sandy bay facing west. A proud building of the Franciscan monastery of the 15th century welcomes you, looming above a graceful harbour, Mandrač, full of boats. A stone promenade waterfront and Lopud lifeblood stretches throughout the bay. It is bordered by a series of houses with beautiful stone facades. A museum, hotels, shops, restaurants and pastry shops are located along the promenade. Everything is imbued with a civic spirit and is singularly typical of Lopud. It hosts a small town spirit from some distant past, of quieter and healthier times. Numerous palaces surrounded by landscaped parks and gardens of tropical vegetation and citrus fruits testify to its rich history. Also, there are a large number of small mediaeval churches on the island.

Španjola tower, which can be reached by a nice path, looms over the town. From the tower there is a beautiful view of the entire archipelago and the village of Lopud itself.

On the other side of the island, facing Dubrovnik, lies one of the most beautiful sandy beaches on the Adriatic. Šunj bay rests in a valley surrounded by dense forest of tall pine trees. Protected against the most common summer wind, the mistral, it offers the possibility of spending the whole day enjoying the sun and warm turquoise sea. The concrete path through lush vegetation leads to the bay and one can reach it by a slow walk of about twenty minutes. The southern side of the island is very steep and inaccessible.

Dusk should be experienced on Lopud. The bustle of daily visitors disappears and the island returns to its residents and regular guests. It seems that time has stopped and started to move backwards. It is easy to imagine the sailing ships gliding silently towards the horizon, fishermen untying ropes and putting their paddles down, and the smell of an old fireplace teasing the palate.



LOPUD

Insula Media, das Mittel-Insel, wie es von den Römern genannt wurde, liegt zwischen Koločep und Šipan. Sie ist die am dichtesten besiedelte und am intensivsten entwickelte touristische Insel. Man kann ihre reiche Geschichte bereits bei der Annäherung an das einzige Dorf beobachten, in der ruhigen, breiten Sandbucht nach Westen gelegen. Ein stolzes Gebäude des Franziskanerklosters aus dem 15. Jahrhundert begrüßt Sie, drohend über einem anmutigen Hafen – Mandrač, voller Boote. Ein Stein am Wasser - eine Promenade und Lopud Lebensnerv streckt die ganze Bucht. Es wird von einer Reihe von Häusern mit schönen Fassaden aus Stein eingefasst. Ein Museum, Hotels, Geschäfte, Restaurants, Konditoreien sind entlang der Promenade gelegen ... Alles wird von einem bürgerlichen Geist, aber in gewisser Weise typisch nur Lopud, durchdrungen. Es ist ein kleiner Geist-Stadt einiger Vergangenheit, leiser und gesünder Zeiten. Zahlreiche Paläste, von angelegten Parks und Gärten mit tropischer Vegetation und Zitrusfrüchten umgeben, bezeugen die reiche Geschichte. Es gibt eine große Anzahl von kleinen mittelalterlichen Kirchen auf der Insel.

Španjola Turm, der durch einen schönen Weg erreicht werden kann, erhebt sich über der Stadt. Vom Turm aus hat man einen schönen Blick auf das gesamte Archipel und das Dorf Lopud selbst.

Auf der anderen Seite der Insel, mit Blick auf Dubrovnik, liegt eine der schönsten Sandstrände an der Adria. Šunj Bucht liegt in einem Tal von dichtem Wald von hohen Kiefern umgeben. Geschützt gegen den häufigsten Sommer-Wind, der Mistral, bietet sie die Möglichkeit, den ganzen Tag zu verbringen, indem Sie die Sonne und warmes, türkisfarbenes Meer genießen. Der konkrete Weg durch üppige Vegetation führt zu der Bucht, und man kann es nach einem langsamen Spaziergang von etwa 20 Minuten erreichen. Der südliche Teil der Insel ist sehr steil und unzugänglich.

Abenddämmerung sollte auf Lopud erlebt werden. Die Belebtheit der täglichen Besucher verschwindet und die Insel kehrt zu ihren Bewohnern und Stammgästen zurück. Es scheint, dass die Zeit stehen geblieben ist und fing an, sich rückwärts zu bewegen. Es ist einfach sich vorzustellen, die Segelschiffe lautlos in Richtung Horizont, Fischer Seile aufhebend und ihre Paddel nach unten setzend, und den Geruch von einem alten Kamin den Gaumen neckend.





LOPUD

Lopud - Insula Media (isola media) come veniva chiamata dai Latini antichi, si trova tra Koločep e Šipan. È l'isola turistica più popolata e più sviluppata delle Elafiti. Già avvicinandosi dal mare all'unico villaggio che si trova in un'ampia baia tranquilla e sabbiosa esposta a ovest, si percepisce la sua ricca storia. Vi accoglie l'edificio orgoglioso del convento francescano del 15° secolo che si profila sopra il porto affascinante - Mandrač - pieno di barche. Per tutta la lunghezza della baia si estende la riva di pietra - il lungomare e la linfa vitale di Lopud con una serie di case dalle splendide facciate in pietra, nelle quali si trovano musei, hotel, negozi, ristoranti, pasticcerie... È lo spirito di una città di altri tempi più sereni. Rendono testimonianza alla ricca storia le innumerevoli ville circondate da parchi e giardini paesaggistici di vegetazione tropicale e di agrumi. Sull'isola c'è un grande numero di chiese medievali.

Sopra il paese si trova la torre spagnola, raggiungibile da un bel sentiero. Dalla torre c'è una splendida vista dell'intero arcipelago e del villaggio stesso di Lopud.

Dall'altra parte dell'isola si trova una delle spiagge più belle dell'Adriatico. La baia di Šunj si trova in una valle circondata dalla fitta foresta dei pini alti. Protetta dal normale vento d'estate - il maestrale - offre l'opportunità di trascorrere un'intera giornata al sole e nelle calde acque turchesi. Alla baia, raggiungibile facilmente a piedi in circa 20 minuti, si arriva con un sentiero di cemento attraverso la vegetazione rigogliosa. Il lato sud dell'isola è molto ripido ed inaccessibile..

A Lopud bisogna vedere il tramonto. Sparisce il trambusto dei visitatori giornalieri e l'isola ritorna ai suoi residenti ed ospiti regolari. Vi sembra che il tempo si sia fermato e che abbia cominciato a muoversi all'indietro. È facile immaginare i velieri che scivolano silenziosamente verso l'orizzonte mentre i pescatori slegano le cime e mettono giù le pagaie per poi sentire l'odore del vecchio camino che stuzzica il palato.



ŠIPAN

Najveći elafitski otok smjestio se između Lopuda i poluotoka Pelješca. Na otoku postoje dva veća naselja – Suđurađ i Šipanska Luka te nekoliko manjih sela. Povezana su cestom kroz veliko bogato polje koje zauzima najveći dio otoka. Dodamo li tome vrsne ribare, pomorce i trgovce shvatit ćemo zašto je Šipan u prošlosti bio najrazvijeniji i najbogatiji otok arhipelaga.

O tome svjedoče dva reprezentativna ljetnikovca iz 16. stoljeća obitelji Skočibuha u Suđurđu kao i brojne crkve, utvrde i ruševine veelebnih zdanja. Ukupno se na otoku nalaze 42 ljetnikovca i 34 crkve te Knežev dvor kao i ostatci rimskih vila.

Pitoma priroda otoka razlikuje se od lopudske i koločepске. Na Šipanu prevladavaju obrađena polja, maslinici i vinogradi. Bujna mediteranska vegetacija povukla se pred vrijednim rukama stanovnika na sami zapadni rt prema otoku Jakljanu. Šipan odiše spokojem svjestan svoje neprolazne vrijednosti.

U brojnim skrivenim šljunčanim uvalicama pronaći ćete samo vaš djelić svijeta i osjećati se slobodnima. Uživajte u ljepoti samoće i neposrednom dodiru s dubokim plavetnilom koje se spaja s nebom.

Zahvaljujući svom geografskom položaju Šipanske Luka pošteđena je vreve dnevnih izletnika. Omiljeno je odredište nautičara jer nudi sigurno sidrište i vrhunske restorane u kojima se služe svježje namirnice iz otočkih morskih i zemljanih vrtova.





ŠIPAN

The largest island of the Elaphiti is situated between Lopud and the Pelješac peninsula. On the island there are two major settlements, Suđurađ and Šipanska Luka, as well as several smaller villages, connected by a road through a large, rich field that occupies most of the island. When excellent fishermen, seamen and traders are added to the mix, we realize why in the past Šipan was the most developed and richest island of the archipelago. This assessment is shored up by two representative 16th-century palaces built by the Skočibuha family in Suđurađ, as well as numerous churches, forts and ruins of magnificent buildings. In total, the island has 42 palaces, 34 churches, a Rector's Palace and the remains of Roman villas.

The nature of the island differs from that of Lopud and Koločep. Šipan is, above all, tame. Cultivated fields, olive groves and vineyards prevail. Lush subtropical vegetation retreated before the hardworking hands of residents to the Western Cape toward the island of Jakljan. Šipan is imbued with a serenity that is aware of its eternal value.

At a number of intimate pebble coves, you can find your own stone and feel free. Here, you can enjoy the solitude and direct contact with the sea so clear that it seems that its surface has disappeared and merged with the sky.

Thanks to its geographical location, Šipanska Luka is spared from the bustle of daily visitors. It is boaters' favourite destination because it offers a safe anchorage and top restaurants that serve fresh food from the island's sea and land.



ŠIPAN

Die größte Insel von Elaphiti liegt zwischen Lopud und der Halbinsel Pelješac. Auf der Insel gibt es zwei große Siedlungen - Suđurađ und Šipanska Luka sowie mehrere kleinere Dörfer, durch eine Straße, durch ein großes und reiches Feld, das das meiste Gebiet der Insel besitzt, verbunden. Wenn ausgezeichnete Fischer, Seeleute und Händler hinzugefügt werden, erkennen wir, warum Šipan die am weitesten entwickelte und reichste Insel des Archipels in der Vergangenheit war. Dies wird durch zwei vertretende Paläste des 16. Jahrhunderts, die durch die Skočibuha Familie in Suđurađ errichtet, sowie von den zahlreichen Kirchen, Burgen und Ruinen von Prachtbauten, bezeugt. Insgesamt hat die Insel 42 Paläste, 34 Kirchen, Fürstenpalast und die Überreste römischer Villen.

Die Natur der Insel unterscheidet sich von Lopud und Koločep. Šipan ist zahm. Bebaute Felder, Olivenhainen und Weinbergen herrschen auf sie. Die großartige subtropische Vegetation hat bevor die fleißigen Hände der Bewohner zur Westkap-Provinz in Richtung der Insel Jakljan zurückgezogen. Šipan ist in Ruhe von seinem ewigen Wert durchdrungen.

Bei einer Reihe von intimen Kieselbuchten finden Sie Ihren eigenen Stein und fühlen Sie sich frei. Hier können Sie die Einsamkeit und den direkten Kontakt mit dem Meer so klar genießen, dass es scheint, dass seine Oberfläche verschwunden ist, und mit dem Himmel verschmolzen.

Dank seiner geographischen Lage ist Šipanska Luka von der Hektik der täglichen Besucher verschont. Es ist Bootsfahrer beliebtes Ziel, weil es einen sicheren Ankerplatz und Top-Restaurants bietet, die frischen Lebensmittel von dem Meer und Land der Insel servieren.





ŠIPAN

La più grande isola delle Elafiti è situata tra Lopud e la penisola di Pelješac. Sull'isola ci sono due grandi paesi - Suđurađ e Šipanska Luka e alcuni altri villaggi più piccoli. Sono collegati con la strada attraverso il grande campo che occupa la maggior parte dell'isola. Quando a tutto questo si aggiungono pescatori abili, marinai e commercianti ci rendiamo conto perché in passato Šipan era l'isola più sviluppata e più ricca dell'arcipelago. Ciò è dimostrato da due palazzi importanti del 16° secolo appartenenti alla famiglia Skočibuha in Suđurađ, nonché numerose chiese, fortezze e rovine di magnifici edifici. In totale, l'isola dispone di 42 palazzi, 34 chiese, il Palazzo del Rettore e resti di ville romane.

La natura dell'isola è diversa da Lopud e Koločep. Šipan è dolce. Vi prevalgono campi coltivati, oliveti e vigneti. La rigogliosa vegetazione subtropicale si è ritirata davanti le mani laboriose dei residenti a partire dal capo occidentale verso l'isola Jakljan. Šipan emana la serenità consapevole del suo valore eterno.

Nelle numerose nascoste baie di ciottoli potete trovare un pezzo di pietra solo vostro e sentirvi liberi. Godetevi la solitudine e il contatto diretto con il mare così chiaro che vi sembrerà la sua superficie sia sparita per unirsi al cielo. Grazie alla sua posizione un po' più lontana da Dubrovnik, Šipanska Luka è risparmiata dal trambusto dei visitatori giornalieri. E' una delle mete preferite per i navigatori perché offre un ancoraggio sicuro e i migliori ristoranti che servono prodotti freschi dai giardini marini e terrestri dell'isola.





Turistička zajednica
grada Dubrovnika
Dubrovnik
Tourist Board

Brsalje 5
HR - 20000 Dubrovnik
experience.dubrovnik.hr
info@tzdubrovnik.hr
T +385 (0)20 323 887
F +385 (0)20 323 725

Lopud

Obala Iva Kuljevana 12
T +385 (0)20 759 086

Šipán

Šipanska Luka
T +385 (0)20 758 084

www.experience.dubrovnik.hr/elafiti.pdf



JELJNI OTOCI

DEER ISLANDS

HIRSCHE INSELN

ISOLE DI CERVO

Publisher: Dubrovnik Tourist Board **Design&Photo:** D. Vrbica
Text: Dubrovnik Tourist Board **Lector:** Mirjana Kaznačić
Copy: 5000 **Print:** Alfa-2, 2013